

Soutien de pratiques translangagières

Utilisation de pratiques translangagières
dans les salles de classe multilingue

Liens avec le programme scolaire

- Diversité linguistique
- Élèves multilingues
- Pratiques translangagières
- Pédagogie sensible et adaptée à la culture

Table des matières

Liens avec le programme scolaire	1
Table des matières	2
Qu'est-ce que c'est?	3
<i>Par pratiques translangagières, on entend... ..</i>	<i>4</i>
Pourquoi est-ce important?.....	6
<i>Avantages pour l'ENSEMBLE des élèves</i>	<i>6</i>
<i>Avantages pour les élèves multilingues</i>	<i>7</i>
Comment ça marche?	7
<i>Utilisation de textes multilingues.....</i>	<i>8</i>
<i>Soutien de l'apprentissage du vocabulaire scolaire</i>	<i>9</i>
<i>Adaptation des évaluations à la diversité culturelle.....</i>	<i>10</i>
Ressources	12
Références	13
Licence d'attribution	14
Mises à jour	14



Qu'est-ce que c'est?

Par l'utilisation de pratiques translangagières, on entend **soutenir les élèves et les encourager à utiliser leur langue d'origine pour les aider à apprendre une nouvelle langue** et les matières scolaires. Les élèves apprennent plus rapidement et plus efficacement lorsqu'ils peuvent utiliser à la fois la langue parlée à la maison et la langue parlée à école. Selon Garcia (2016), les pratiques translangagières désignent à la fois les pratiques langagières des personnes bilingues et les approches pédagogiques qui exploitent de façon souple l'ensemble du répertoire linguistique complexe des élèves bilingues afin d'enseigner un contenu rigoureux et de développer des compétences langagières à des fins scolaires.

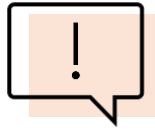
L'utilisation de pratiques translangagières se manifeste lorsqu'une personne multilingue mobilise de façon souple et dynamique l'ensemble de ses langues pour donner un sens au monde qui l'entoure et pour exploiter pleinement son potentiel de communication et d'apprentissage, que ce soit à l'oral, à l'écrit ou en lecture. Comme l'expliquent Ascenzi-Moreno et Espinosa (2021), l'utilisation de pratiques translangagières est un processus créatif par lequel les personnes multilingues utilisent leurs langues et d'autres ressources de façon dynamique, souple, multimodale, sémiotique et intentionnelle. Ces personnes s'appuient de façon créative sur leurs ressources langagières et sociales pour construire du sens, peu importe la langue utilisée.

L'Ontario Curriculum for Grades 1 to 8 – Language et *l'Ontario Curriculum for Grade 9 English* (2023) accordent nouvellement de l'importance aux pratiques translangagières, ce qui pourrait entraîner un changement de cap quant à la façon dont on soutient les langues et l'apprentissage langagier.

Par pratiques translangagières, on entend...

Au lieu...	...il est préférable ...
de considérer l'anglais ou le français comme la norme,	de présenter le multilinguisme comme la norme. Lorsque c'est possible, il est préférable de rendre les langues visibles en salle de classe et à l'école (inclure des textes et des ressources multilingues dans la classe, par exemple).
de décourager l'utilisation des langues parlées à la maison à l'école sous prétexte qu'elles pourraient nuire à l'intégration des élèves multilingues à la culture scolaire ou à leur apprentissage de l'anglais,	d'encourager les familles à parler les langues avec lesquelles elles sont le plus à l'aise; de sensibiliser les élèves et leurs familles aux avantages du multilinguisme; de démontrer de la curiosité envers toutes les langues afin que les élèves puissent s'appuyer sur des modèles linguistiques riches dans leurs diverses relations communautaires.
de considérer le fait que certains élèves ne parlent pas encore anglais comme un problème,	d'adopter une attitude valorisante à l'égard du multilinguisme; d'apprendre quelques mots de base dans d'autres langues parlées en classe; de saisir les occasions de mettre en valeur et de comparer les langues.
d'avoir de faibles attentes envers les élèves multilingues parce qu'ils ne maîtrisent pas la langue d'enseignement,	de planifier le développement de l'anglais et des compétences en littératie au moyen du contenu; d'intégrer l'apprentissage de la langue et de la littératie dans toutes les disciplines.

Au lieu...	...il est préférable ...
de présenter la langue comme quelque chose de neutre,	d'adopter une perspective critique et anti-oppressive en présentant les pratiques langagières comme le reflet de structures de pouvoir.
de présumer que le bilinguisme se développe naturellement chez les enfants et qu'il suffit d'entendre d'autres personnes parler l'autre langue pour l'apprendre,	de préconiser un apprentissage actif des langues fondé sur une planification qui multiplie les occasions pour les élèves d'écouter, de réagir et de s'exprimer dans une variété de contextes.
de limiter l'utilisation de la langue parlée à la maison à la traduction ponctuelle de vocabulaire en début de leçon,	d'encourager les élèves multilingues à utiliser TOUTES leurs langues tout au long du processus d'apprentissage (traduction de termes clés, remue-méninges, recherche, travail collaboratif, par exemple).
de traiter les langues comme si elles existaient de façon isolée,	de reconnaître que les élèves multilingues disposent d'un répertoire linguistique dans lequel ils puisent de façon souple et stratégique pour comprendre les contenus et optimiser la communication.
de communiquer uniquement en anglais avec les familles multilingues,	dans la mesure du possible, d'utiliser les ressources disponibles en anglais simplifié et dans la langue d'origine (p. ex., interprètes, agentes ou agents d'établissement) pour établir des liens et favoriser la communication avec les familles.



Pourquoi est-ce important?

Bien que l'intégration de pratiques translangagières en classe présente de nombreux avantages scolaires et socioculturels pour l'ensemble des élèves, elle est essentielle à la réussite des élèves multilingues. L'*Ontario Curriculum for Grades 1 to 8 – Language* et l'*Ontario Curriculum for Grade 9 English* (2023) précisent que les salles de classe multilingues qui encouragent des pratiques translangagières créatives et stratégiques permettent aux élèves d'utiliser leur répertoire linguistique de façon fluide et dynamique, en mélangeant et en amalgamant les langues pour communiquer, échanger et établir des liens avec leurs pairs et leurs enseignantes et enseignants à diverses fins, par exemple pour développer des connaissances et des compétences fondamentales en littératie, ou pour créer du sens au moyen de divers textes et médias. Lorsque les élèves réalisent des tâches d'apprentissage interdisciplinaire, les pratiques translangagières favorisent aussi le transfert des connaissances et valorise leur identité culturelle et linguistique. (Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2023)

Une salle de classe qui adopte des pratiques translangagières et qui valorise un environnement multilingue soutient l'apprentissage de l'ensemble des élèves.

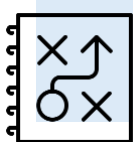
Avantages pour l'ENSEMBLE des élèves

- ⇒ Favorise l'appréciation du multilinguisme et de la diversité des points de vue, ce qui aide les élèves à réussir dans un monde de plus en plus globalisé.
- ⇒ Soutient le développement du langage scolaire en renforçant la conscience métalinguistique des élèves.

- ⇒ Valorise l'identité linguistique des élèves multilingues et la positionne comme une ressource qui enrichit le milieu d'apprentissage.
- ⇒ Renforce le sentiment d'inclusion et d'appartenance.

Avantages pour les élèves multilingues

- ⇒ Favorise la compréhension du vocabulaire et du contenu du programme, en particulier chez les élèves qui ne commencent qu'à parler l'anglais.
- ⇒ Accroît la motivation des élèves multilingues, quel que soit leur niveau de compétence en anglais.
- ⇒ Soutient le transfert des connaissances et des compétences en littératie d'une langue à l'autre.
- ⇒ Contribue au développement des langues moins maîtrisées.



Comment ça marche?

Lorsque le personnel enseignant collabore avec les élèves, les familles et les collègues pour créer des environnements qui acceptent toutes les langues, les compétences en littératie et linguistiques s'en trouvent renforcées pour l'ensemble des élèves.

Les pratiques translangagières peuvent être mises en œuvre à tous les niveaux scolaires et sont particulièrement efficaces lorsqu'elles s'inscrivent dans une vision et une approche collectives à l'échelle de l'école, notamment :

- ⇒ en développant une compréhension des divers parcours culturels et linguistiques des élèves.
- ⇒ en faisant de la place au multilinguisme et à la diversité des savoirs et en leur accordant de la valeur.
- ⇒ en considérant la lecture, l'écriture, l'expression orale et l'écoute comme des processus dynamiques, multimodaux et interreliés, dont les compétences sont transférables d'une langue à l'autre.
- ⇒ en accueillant favorablement toutes les langues en classe en créant des occasions pour les élèves multilingues de mobiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique et en intégrant les langues parlées dans la communauté scolaire aux activités de l'école.
- ⇒ en adoptant une perspective axée sur les forces des élèves multilingues et de leurs familles en reconnaissant leur capacité à enrichir le milieu d'apprentissage.

Comme l'exprime le directeur d'une école ontarienne participant à l'initiative *Language Friendly School* dans une entrevue à la CBC : « Si vous vous promenez dans les couloirs de [l'école]... vous verrez la diversité, vous l'entendrez aussi par l'intermédiaire des langues. Les élèves parlent fièrement leur langue maternelle à l'école, ce qui crée une ambiance vraiment agréable » (2023) [traduction].

Par ailleurs, le personnel enseignant — en particulier les titulaires de classe — peut réfléchir aux modifications possibles à apporter aux pratiques existantes en littératie pour y intégrer des pratiques translangagières.

Utilisation de textes multilingues

Une façon de soutenir les pratiques translangagières consiste à utiliser des textes multilingues, c'est-à-dire des **textes qui présentent le contenu dans une ou plusieurs langues, ou qui intègrent plusieurs langues dans le récit** (par exemple, des personnages qui s'expriment

dans plus d'une langue). Des œuvres comme *Alego* de Ningeokuluk Teevee et *A is for Bee: An Alphabet Book in Translation* d'Ellen Heck peuvent être utilisées pour la lecture à voix haute. Dans la mesure du possible, il est souhaitable de mettre à la disposition des élèves des textes multilingues et diversifiés sous différentes formes multimodales, tant en classe que dans les bibliothèques scolaires.

L'utilisation de textes qui comportent des éléments multilingues — par exemple cet extrait de *The Last Cuentista* de Donna Barba Higuera : “Yes,” she answers, pulling me closer. “In a few days, the fire snake will finally find his mother. *Y colorín Colorado, este cuento se ha acabado*” (2021) — peut servir de modèle pour montrer à tous les élèves comment naviguer entre différentes langues. Ces textes multilingues peuvent aussi être utilisés comme textes modèles que les élèves peuvent consulter pour créer leurs propres productions dans plusieurs langues.

Une autre façon d'honorer la diversité linguistique tout en utilisant une variété de textes consiste à inviter les élèves multilingues ou les membres de leur famille à venir lire à l'école dans leur langue d'origine.

Soutien de l'apprentissage du vocabulaire scolaire

En consacrant du temps à l'exploration des mots et à la **façon dont la langue fonctionne, vous pouvez aider les élèves à comprendre le sens d'un mot ciblé, son usage en contexte, ses liens avec d'autres mots apparentés, ainsi que son équivalent dans la langue parlée à la maison**. Comme le souligne le domaine B (fondements de la langue) des programmes-cadres de l'Ontario pour l'enseignement de l'anglais, cette approche revêt une importance pour l'ensemble des élèves.

Pour soutenir cet apprentissage, il est essentiel d'enseigner de façon explicite et systématique des routines visant à développer la conscience métalinguistique. Ainsi, les élèves pourront apprendre à réfléchir stratégiquement, à comparer les langues et à mobiliser leur

compréhension de la structure linguistique (phonologie, syntaxe et pragmatique) tant en anglais que dans la langue parlée à la maison afin de renforcer leurs compétences en lecture. Cette approche peut inclure la comparaison entre les langues, l'identification des phonèmes (sons) et le développement de la conscience des mots apparentés (cognats), c'est-à-dire des mots qui partagent le même sens, la même origine ou la même orthographe.

Exemple :

energy en anglais
energia en espagnol
ενέργεια en grec

D'autres façons de favoriser l'acquisition du vocabulaire scolaire consistent à coconstruire des murs de mots multilingues liés aux matières enseignées, ainsi qu'à utiliser des outils de traduction et des applications d'IA qui offrent des textes dans plusieurs langues et à différents niveaux de lecture.

Adaptation des évaluations à la diversité culturelle

Les principes d'utilisation de pratiques translangagières peuvent aussi s'appliquer aux évaluations. En effet, **l'utilisation de diverses sources d'évaluation multimodales (échantillons d'écriture variés provenant de différentes matières, y compris dans la langue parlée à la maison, entrevues orales, etc.) permet d'avoir une meilleure compréhension des forces et des besoins linguistiques et en littérature des élèves multilingues.**

L'adoption de pratiques d'évaluation culturellement pertinentes signifie notamment :

- ⇒ créer des profils linguistiques ou portraits langagiers des élèves multilingues (p. ex., utiliser l'outil *Steps to English Proficiency – STEP*) afin de mieux comprendre leur progression en anglais.

- ⇒ permettre aux élèves d'utiliser TOUTES leurs langues pour transmettre leurs idées et leurs connaissances (conversations, productions multimodales).
- ⇒ interpréter avec prudence les données issues des évaluations universelles ou des tests diagnostiques conçus pour des locutrices et locuteurs monolingues (p. ex., en anglais). Il est parfois nécessaire de déterminer si les difficultés en lecture sont liées à la capacité de lecture elle-même ou au développement de la maîtrise de l'anglais. Il est essentiel de connaître la source des difficultés pour enseigner la lecture de façon adaptée et efficace.

Ressources

[CUNY-NYS Initiative on Emergent Bilinguals \(ressource externe\)](#) :

Projet collaboratif du Research Institute pour l'étude de la langue financé par le New York State Education Department qui vise à améliorer l'éducation des élèves multilingues.

[Libros for Language \(ressource externe\)](#) : Ressource qui comprend plus de 80 livres intégrant des pratiques translangagières pour soutenir leur mise en œuvre en salle de classe.

[Planning Language Programs for English Language Learners \(lien externe\)](#) : Pages liminaires des programmes-cadres *Ontario Language, Grades 1-8* et *English Grade 9* qui présentent des considérations clés pour la mise en place de programmes efficaces de littératie et de langue destinés aux élèves multilingues.

[Storybooks Canada \(ressource externe\)](#), [Indigenous Storybooks \(ressource externe\)](#) et [Global Story Books \(ressource externe\)](#) : Ressources qui offrent plusieurs textes narratifs en différentes langues, accompagnés de versions audio.

[Supporting English Language Learners e-Course \(ressource externe\)](#) : Ressources gratuites pour le personnel enseignant afin de soutenir l'enseignement aux élèves multilingues et leur évaluation. Toutes les personnes ayant une adresse courriel d'un conseil scolaire de l'Ontario peuvent accéder à ces ressources. Les membres du personnel enseignant peuvent s'auto-inscrire au cours en ligne pour avoir accès à du matériel de formation professionnelle destiné à appuyer les élèves multilingues.

Références

Ascenzi-Moreno, L., & Espinosa, C. M. *Rooted in Strength: Using translanguaging to grow multilingual readers and writers*. New York, Ny, Scholastic Inc, 2021.

Canadian Broadcasting Corporation. *Glendale Secondary School designated as a “language-friendly” school*. CBC News, 16 février 2023.
<https://www.cbc.ca/news/canada/hamilton/glendale-secondary-language-friendly-1.6754542>

García, O., & Kleyn, T. *Translanguaging with multilingual students: Learning from classroom moments*. Routledge, 2016.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. *The Ontario curriculum: English, Grade 9*, Toronto : auteur, 2023.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. *The Ontario curriculum: Language, Grades 1 to 8*. Toronto : auteur, 2023.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. “Planning Language Programs for English Language Learners,” *The Ontario curriculum: Language, Grades 1 to 8*. Toronto : auteur, 2023.

Licence d'attribution

Cette monographie est publiée en vertu d'une licence [CC BY-NC-SA](#).
Les ressources de tierces parties sont soumises à leurs propres droits d'auteur.



Cette licence permet aux personnes qui réutilisent la ressource de distribuer, de remixer, d'adapter et de compléter le matériel sur n'importe quel support ou format, uniquement à des fins non commerciales et à condition que le créateur ou la créatrice soit cité. Si vous remixez, adaptez ou complétez le matériel, vous devez accorder une licence pour le matériel modifié selon des conditions identiques. La licence CC BY-NC-SA comprend les éléments suivants :



BY : Le créateur ou la créatrice doit être nommé.



NC : Seules les utilisations non commerciales de l'œuvre sont autorisées.



SA : Les adaptations doivent être partagées selon les mêmes conditions.

Mises à jour

Les mises à jour au présent document seront décrites ci-dessous et la date sera indiquée.

- Février 2025 : version initiale